

Técnicas de preparación a la interpretación consecutiva B-A (Alemán-Castellano)

Código: 103557

Créditos: 6

2026/2027

Titulación	Tipo	Curso
Traducción e Interpretación	OB	4

Profesor/a de contacto

Nombre : Marta Arumi Ribas

Correo electrónico : marta.arumi@uab.cat

Idiomas de los grupos

Puede consultar esta información al [final](#) del documento.

Prerrequisitos

Al comienzo de la asignatura, el/la estudiante deberá ser capaz de:

- Demostrar que posee conocimientos gramaticales avanzados para traducir e interpretar en la lengua A.
- Comprender textos complejos de diversa tipología y con problemas de variación lingüística en la lengua A.
- Comprender textos generales de estructura clara en lengua B alemán.
- Comprender textos generales de tipología diversa sobre temas generales de ámbitos conocidos.
- Producir textos orales de tipología diversa sobre temas generales de ámbitos conocidos.

Nivel de dominio de la lengua exigido:

- Idioma A catalán/español: nivel nativo
- Idioma B alemán: Nivel C1 del MECR (Marco Europeo Común de Referencia)

Objetivos

La función de esta asignatura es proporcionar al alumnado los conocimientos teóricos y metodológicos de la interpretación consecutiva, así como introducirlo en las técnicas básicas de esta modalidad para que pueda ponerlas en práctica en situaciones profesionales simuladas de poca dificultad.

Al final de la asignatura el alumnado será capaz de:

- Demostrar que conoce los aspectos profesionales de la interpretación consecutiva y situarla en el continuum de la interpretación (social, bilateral, susurrada, simultánea).
- Demostrar que ha asimilado los principios metodológicos de la interpretación consecutiva.
- Demostrar que es capaz de analizar un mensaje oral desde un punto de vista cognitivo como preparación para realizar la tarea de tomar notas.
- Demostrar que ha desarrollado un sistema de notas personalizado con el fin de realizar una

interpretación consecutiva de corta duración y en situación preprofesional B-A.

- Demostrar que domina las técnicas básicas de la interpretación consecutiva en las situaciones de mayor frecuencia de uso.

Resultados de aprendizaje

1. Trabajar en equipo: Trabajar en equipo.
2. Aplicar estrategias para comprender textos orales de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos orales de diversos ámbitos.
3. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos fonológicos, léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística.
4. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos orales de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos orales de diversos ámbitos
5. Producir textos orales adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos orales, adecuados al contexto y con corrección lingüística.
6. Producir textos orales de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Producir textos orales de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas.
7. Resolver interferencias entre las lenguas de trabajo: Resolver interferencias entre las lenguas de trabajo.
8. Aplicar los recursos de documentación para resolver problemas de interpretación: Aplicar los recursos de documentación para resolver problemas de interpretación.
9. Producir textos orales adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos orales adecuados al contexto y con corrección lingüística.
10. Aplicar estrategias para adquirir conocimientos temáticos para poder interpretar: Aplicar estrategias para adquirir conocimientos temáticos para poder interpretar.
11. Tener conocimientos temáticos para poder interpretar: Tener conocimientos temáticos para poder interpretar.
12. Integrar conocimientos temáticos para resolver problemas de interpretación: Integrar conocimientos temáticos para resolver problemas de interpretación.
13. Aplicar los recursos terminológicos para resolver problemas de interpretación: Aplicar los recursos terminológicos para resolver problemas de interpretación.
14. Identificar la interpretación como un acto de comunicación dirigido a un destinatario: Identificar la interpretación como un acto de comunicación dirigido a un destinatario.
15. Identificar el carácter textual y dinámico de la equivalencia traductora: Identificar el carácter textual y dinámico de la equivalencia traductora.
16. Demostrar que se conoce el funcionamiento del mercado laboral de la interpretación: Demostrar que se conoce el funcionamiento del mercado laboral de la interpretación.
17. Gestionar problemas relacionados con el ejercicio de la profesión de intérprete: Gestionar problemas relacionados con el ejercicio de la profesión de intérprete.
18. Identificar los problemas de traducción propios de la traducción a la vista: Identificar los problemas de traducción propios de la traducción a la vista.
19. Integrar adecuadamente las diferentes fases de una traducción a la vista: Integrar adecuadamente las diferentes fases de una traducción a la vista.
20. Utilizar las estrategias y técnicas apropiadas para resolver problemas de traducción a la vista: Utilizar las estrategias y técnicas apropiadas para resolver problemas de traducción a la vista.
21. Encontrar la solución traductora que convenga en cada caso: Encontrar la solución traductora que convenga en cada caso.
22. Identificar los problemas de traducción propios de la interpretación consecutiva: Identificar los problemas de traducción propios de la interpretación consecutiva.
23. Integrar adecuadamente las diferentes fases de una interpretación consecutiva: Integrar adecuadamente las diferentes fases de una interpretación consecutiva.
24. Utilizar las estrategias y técnicas apropiadas para resolver problemas de interpretación consecutiva: Utilizar las estrategias y técnicas apropiadas para resolver problemas de interpretación consecutiva.
25. Identificar la necesidad de movilizar conocimientos culturales para poder interpretar: Identificar la necesidad de movilizar conocimientos culturales para poder interpretar.
26. Integrar conocimientos culturales para resolver problemas de interpretación: Integrar conocimientos culturales para resolver los problemas que puedan surgir durante una interpretación consecutiva.

27. Integrar conocimientos culturales para resolver problemas de interpretación: Integrar conocimientos culturales y temáticos para resolver problemas de interpretación bilateral.
28. Demostrar que se conoce el funcionamiento del mercado laboral de la interpretación: Demostrar que se conoce el funcionamiento del mercado laboral de la interpretación consecutiva.

Contenidos

- Características específicas de la interpretación consecutiva en relación con otros modos de interpretación (simultánea, susurrada, bilateral, social).
- Situaciones comunicativas propias de la interpretación consecutiva: reuniones confidenciales, ruedas de prensa, entrevistas, misiones oficiales.
- Ámbitos de uso de la interpretación consecutiva: internacional, nacional, sector público, sector privado.
- Aspectos metodológicos y técnicos de interpretación consecutiva:
- Técnicas de hablar en público.
- Toma de notas.
- Iniciación a las prácticas de interpretación consecutiva a través de situaciones simuladas de nivel preprofesional.
- Traducción a la vista.
- Uso correcto de la cabina y el sistema de grabación.

Actividades formativas y Metodología

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Ejercicios de reformulación	5	0,2	5, 6
Prácticas de traducción a la vista	15,5	0,62	5, 6, 7, 10, 11, 12, 25, 26, 27
Ejercicios de interpretación consecutiva	14	0,56	5, 6, 7, 14, 15
Lectura de prensa nacional e internacional: escucha de discursos por internet, podcasts, etc.	20	0,8	10, 11, 12, 25, 26, 27
Lectura crítica de material	3	0,12	8, 12
Ejercicios de traducción a la vista	8	0,32	5, 6, 7, 10, 11, 12, 25, 26, 27
Prácticas de toma de notas*	35	1,4	23, 24
Ejercicios supervisados de escucha analítica y memoria	5	0,2	
Aprendizaje de la toma de notas y elaboración de un sistema personalizado	10	0,4	23, 24
Desarrollo de un sistema individualizado de toma de notas	10	0,4	22, 23, 24
Búsqueda de material en lengua B para la práctica autónoma	12	0,48	5, 6, 13, 14, 15, 25, 26, 27
Búsqueda de documentación	5	0,2	8, 14, 15, 25, 26, 27

La docencia de la asignatura se organizará en los siguientes tipos de actividades formativas:

- Resolución de problemas
- Realización de tareas

- Técnicas de aprendizaje cooperativo
- Resolución de ejercicios
- Presentaciones de trabajos individuales/en grupo.

Nota: se reservarán 15 minutos de una clase dentro del calendario establecido por el centro o por la titulación para que el alumnado rellene las encuestas de evaluación de la actuación del profesorado y de evaluación de la asignatura o módulo.

Evaluación

Actividades de evaluación continuada

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
SEGUNDA PRUEBA EVALUABLE: TRADUCCIÓN A LA VISTA	30%	1,5	0,06	2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27
TERCERA PRUEBA EVALUABLE: CONSECUTIVA CON TOMA DE NOTAS	40%	3	0,12	2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28
CUARTA PRUEBA EVALUABLE: PRÁCTICA Y REFLEXIÓN	10%	1	0,04	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28
PRIMERA PRUEBA EVALUABLE: TOMA DE NOTAS	20%	2	0,08	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27

EVALUACIÓN CONTINUA

El alumnado deberá entregar evidencias de aprendizaje en formato de trabajos grabados y realizar unas pruebas finales.

La evaluación de esta asignatura consistirá en 4 pruebas.

La evaluación de las pruebas se basará en cuatro parámetros:

- Integridad del texto oral en la prestación del/de la estudiante (es decir, que no haya ni omisiones ni añadidos).
- Fidelidad de la interpretación respecto al original (ausencia de distorsión).
- Calidad de la prestación oral del/de la estudiante.
- Nivel de expresión adecuado al texto y público.

Revisión

En el momento de dar la calificación final previa al acta, el/la docente comunicará por escrito una fecha y hora de revisión. La revisión de las diversas actividades de evaluación se acordará entre la profesora o el profesor y el alumnado.

Recuperación

Podrán acceder a la recuperación quienes que se hayan presentado a actividades el peso de las cuales equivalga a un 66,6% (dos tercios) o más de la calificación final y que hayan obtenido una calificación ponderada de 3,5 o más.

En el momento de dar la calificación final previa al acta de la asignatura, la profesora o el profesor comunicará por escrito el procedimiento de recuperación. Se puede proponer una actividad de recuperación por cada actividad suspendida o no presentada o se pueden agrupar diversas actividades. En ningún caso la recuperación puede consistir en una única actividad de evaluación final equivalente al 100% de la calificación. En caso de recuperación, la nota máxima que puede obtener el/la estudiante es un 5.

Consideración de "no evaluable"

Se asignará un "no evaluable" cuando las evidencias de evaluación que haya aportado el/la alumna equivalgan a un máximo de una cuarta parte de la calificación total de la asignatura.

Irregularidades en las actividades de evaluación

En caso de irregularidad (plagio, copia, suplantación de identidad, etc.) en una actividad de evaluación, la calificación de esta actividad de evaluación será 0. En caso de que se produzcan irregularidades en diversas actividades de evaluación, la calificación final de la asignatura será 0. Se excluyen de la recuperación las actividades de evaluación en que se hayan producido irregularidades (como plagio, copia, suplantación de identidad).

En esta asignatura, no está permitido el uso de tecnologías de Inteligencia Artificial (IA) en ninguna fase de las actividades de evaluación. Cualquier trabajo que incluya fragmentos generados con IA será considerado una falta de honestidad académica y se calificará con un 0, independientemente del procedimiento disciplinario que pueda iniciarse.

EVALUACIÓN ÚNICA

Esta asignatura no prevé evaluación única.

Bibliografía

Libros

Gillies, Andrew: Note-Taking for Consecutive Interpreting. Manchester, UK & Northampton MA, St. Jerome Publishing, 2005

[Recurso electrónico UAB: https://cataleg.uab.cat/iii/encore/record/C__Rb1979589?lang=cat]

Jones, Roderick: Conference interpreting explained. Translation Theories Explained. Manchester, St. Jerome Publishing, 1998

[Localización UAB: https://cataleg.uab.cat/iii/encore/record/C__Rb1411017?lang=cat]

Phelan, Mary: The Interpreter's Resource. Clevedon; Buffalo; Toronto; Sydney: Multilingual Matters, 2001

[Recurso electrónico UAB: https://cataleg.uab.cat/iii/encore/record/C__Rb1802278?lang=cat]

Pöchhacker, Franz: Introducing Interpreting Studies. Londres; Nova York, 2004

[Recurso electrónico UAB: https://cataleg.uab.cat/iii/encore/record/C__Rb2064794?lang=cat]

Rozan, Jean-François: La prise de notes en interprétation consécutive. Ginebra, Université de Genève, 1979

[Disponible en línea:

https://kupdf.net/download/j-f-rozan-la-prise-de-notes-en-interpretation-consecutive_59c126d508bbc51717686fd
]

Seleskovitch, Daniça: Langages, langues et mémoire. Paris, Lettres Modernes: Minard, 1975

[Localización UAB: https://cataleg.uab.cat/iii/encore/record/C__Rb1797585?lang=cat]

Otros recursos

Advice for students wishing to become conference interpreters": <http://www.aiic.net/ViewPage.cfm/article25>

Software

- Aula virtual: Moodle.
- Procesador de texto: Word (o similar).
- Lector de pdf: Acrobat Reader (o similar).
- Navegador: Chrome.
- Editor de audio: Audacity (o similar).

Grupos e idiomas de la asignatura

La información proporcionada es provisional hasta el 30 de noviembre. A partir de esta fecha, podrá consultar el idioma de cada grupo a través de este [enlace](#). Para acceder a la información, será necesario introducir el CÓDIGO de la asignatura

Tipo de docencia	Grupo	Idioma	Semestre	Turno
(PLAB) Prácticas de laboratorio	1	Alemán	segundo cuatrimestre	mañana-mixto